

Déifferdang MAGAZIN



OUVERTURE OFFICIELLE DE LA MAISON RELAIS ERPELDING À NIEDERKORN

Exposition «Ciel, mon art» à l'Espace H₂O

13 Kënschtler loossen hirer Kreativitéit fräie Laf

Charte de bonne conduite pour les cafés

Premier forum de l'intégration

N° 11
2010

Sommaire

Editorial	3
Church Classics	3
Gala sportif / 100 ans de Société avicole	4
Exposition «Ciel, mon art»	4-5
Fête Ste Barbe & St Nicolas	5
Lundi littéraire	6
Remise en état du terrain Thillenber	6
Mumm Séis oder de Geesch	7
Thermographie des maisons privées	7
Agenda / Ce qui s'est passé	8-11
Préavis Marché de Noël 2010	12
13 Kënschtler kënnen hirer Kreativitéit	
fräie Laf loossen	12-13
3 ^e Symposium de sculpture	14
Charte de bonne conduite	14-15
Neues Personal	15
Maché d'avent à Lasauvage	15
Christmas moments	16
Aufwertung des Zentrums	16
Premier forum de l'intégration	17
Visite à Fiuminata	17
Advents-, Hobby- a	
Konschthandwierkermoart	18
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
8. Beaujolais-Owend	19
Exposition «Roude Léiw» et «ASD»	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor
Christian Simon

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous les
ménages de la commune de Differdange.

Édition: novembre 2010

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Jusqu'à la fin de l'année, nous présentons chaque mois les meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à envoyer au service culturel de la Ville de Differdange
(5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: VÉRONIQUE GADDE

Surfez sur www.differdange.lu





Ein Künstler ohne Atelier...

... ist wie ein Reiter ohne Pferd. Der Kunschtschaffende braucht den nötigen Raum, um sich kreativ entfalten zu können. Viel Platz wird benötigt, allein schon um alle „Arbeitsutensilien“ – Pinsel, Farbe, Leinwände, Hammer oder Meißel – stets griffbereit zu haben und natürlich auch um die Werke zwischendurch zu lagern. Passende Räumlichkeiten zu finden, ist jedoch nicht immer einfach, dessen waren sich auch die Gemeindeverantwortlichen bewusst. Um Künstler aus Luxemburg und der Umgebung zu fördern, wurde deshalb Ende 2009 ein bis dahin nie

da gewesenes Projekt gestartet: Gemeindeeigene, im Vorfeld renovierte Lokaltäten werden seither zu einem sehr geringen Mietpreis (Wasser, Strom und Heizung inbegriffen) zur Verfügung gestellt. Einzige Voraussetzung: Die Künstler „müssen“ ihre Werke in regelmäßigen Abständen während Tagen der offenen Tür oder Ausstellungen der Öffentlichkeit zeigen.

Selbstverständlich sind Ausstellungen für Künstler mindestens genauso wichtig wie ein Atelier. Denn was nützt der schönste Raum, um Kunst zu schaffen, wenn diese es nicht aus den eigenen Wänden hinaus schafft. 8 bestbekannte Künstler zeigen im November ihre Werke in der Galerie H₂O. Am zweiten Novemberwochenende sind außerdem Hobbykünstler und Kunsthandwerker zu Gast in der Oberkornener Sporthalle. Der Herbst steht somit ganz im Zeichen der Kunst.



Church Classics

Série de concerts

Dans la série de concerts de musique classique «Church Classics», laquelle aura lieu dans les différentes églises sur le territoire communal, les prochains événements s'annoncent. Le dimanche, **7 novembre 2010** à 17h00 dans l'église à Niederkorn aura lieu le concert de «**Daliah Scholl & friends**».



Lors de cet événement les visiteurs pourront vivre les «Suites 1&2 pour Flûte et Jazztrio» de Claude Bolling. Se présenteront sur scène: Daliah Scholl, flûte traversière; Kevin Tamadini, piano; Marcel Di Prospero, batterie; Jean Hommel, contrebasse.



Le concert du groupe «**Euro Brass**», composé de musiciens à vent originaires du Luxembourg, d'Allemagne et de France, aura lieu le dimanche, **28 novembre 2010** à 17h00 dans l'église à Oberkorn. Au programme entre autres des œuvres de Bach, Gigout et Gabrieli. Vivez cette expérience impressionnante de haut niveau.

Le prix d'entrée sera de 10 euros (enfants jusqu'à l'âge de 12 ans gratuits). Les billets d'entrée sont disponibles lors des concerts, sinon au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange). Vous y trouverez également le dépliant présentant tous les concerts prévus par le festival «Church Classics».

Gala sportif



Le prochain «Gala sportif», en vue d'honorer les sportifs méritants de la saison 2009/2010, aura lieu le lundi, **15 novembre 2010** à partir de 19h00 au centre sportif à Oberkorn.

À côté de plusieurs démonstrations sportives, le programme se présentera comme suit:

19h00: Accueil des invités et présentation du programme

19h05: Mot de bienvenue par l'Echevin des Sports, Monsieur Jean Lorgé

19h10: Message de Monsieur le Bourgmestre, Claude Meisch

19h15: L'honneur sportif de la Ville de Differdange. Les lauréats du sport de la saison 2009/2010.

L'événement se clôturera par un cocktail dînatoire avec encadrement musical.



La société avicole de Differdange fête ses 100 ans



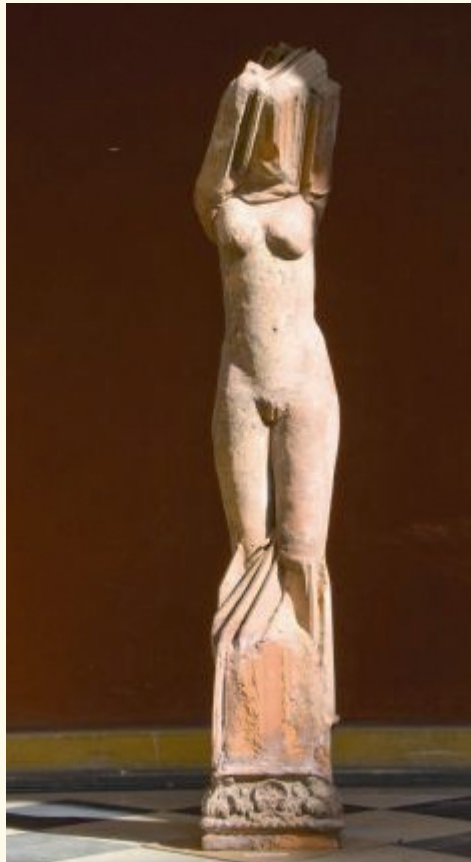
Le programme des festivités prévoit une séance académique qui se tiendra le mardi, 16 novembre 2010 à 19h00 au Centre Noppeney à Oberkorn.

L'Exposition du Centenaire ouvrira ses portes le vendredi, 26 novembre à 18h30 au Hall de la Chiers. Elle sera également ouverte le samedi, 27 et dimanche, 28 novembre 2010 de 9h00 à 18h00.

Un concours sera organisé pour les élèves de notre commune avec la participation des commerçants de Differdange.

Exposition à l'Espace H2O

«Ciel, mon art»



CLAUDE GOUTIN

Les cimaises de l'Espace H2O dans la rue Rattem à Oberkorn accueillent à nouveau, dans la continuité logique de sa programmation, une exposition de grande envergure. La deuxième exposition pour l'année 2010 est intitulée «Ciel, mon art» et aura lieu du 29 octobre au 28 novembre 2010 tous les jours de 15h00 à 19h00.

Seront présentés des œuvres de Joseph Probst, Emile Kirscht, Maggy Stein, Jean-Pierre Georg, Manfred Freitag, Patricia Lippert, Claude Goutin et Fernand Bertemes.

L'exposition présentera cette fois-ci des artistes qui se sont détachés peu à peu de la manière abstraite pour retrouver le chemin de la représentation fi-

gurative du monde qui nous entoure. Formes organiques, figures humaines, paysages industriels; tant de sujets interprétés de différentes manières par des artistes exceptionnels.

L'exposition est encadrée par les **manifestations** gratuites suivantes:

Visites guidées par

Paul Bertemes (mediArt):

Samedi, 13 novembre à 15h30

Jeudi, 18 novembre à 18h00

Infos: 58 77 1-1906

Concerts

«Electro-ambient»,

le mercredi, 10 novembre à 20h00

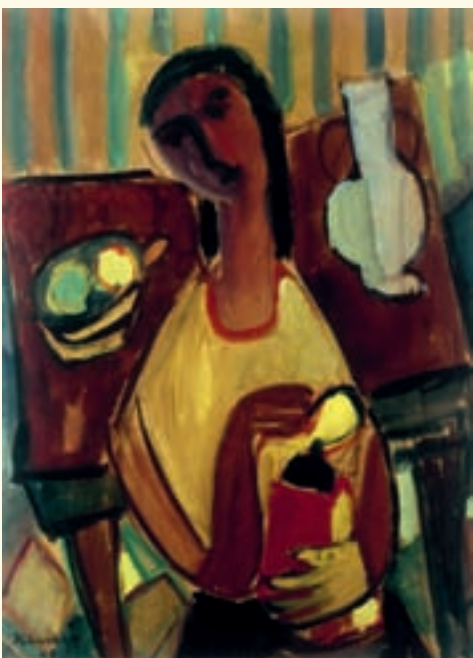
Lisa Berg (violoncelle) & Sermeq/Claude Michels (synthétiseur)

Lisa Berg, violoncelliste avec un répertoire classique s'aventure depuis quelques années également dans des projets très audacieux de musique électronique contemporaine.

Sermeq, qui signifie «glacier» en langue inuit, est le projet musical de Claude Michels et existe depuis l'année 2004. C'est un projet très flexible, car l'artiste



PATRICIA LIPPERT



EMILE KIRSCHT



JEAN-PIERRE GEORG

peut jouer en solo, mais aussi avec d'autres musiciens qui partagent des approches pareilles et une certaine passion pour la musique «ambient» et électronique.

«**Dunamis**», le dimanche, 28 novembre à 16h00
Serge Kettenmeyer & Guy Frisch.
Un ensemble qui vous emmène au monde de la percussion en passant par des pages musicales inédites, livrant des moments «high-voltage» ainsi que des moments de joie intenses. L'ivresse des rythmes risque de vous envahir tout en regardant les deux percussionnistes travailler leurs instruments.



MAGGY STEIN



MANFRED FREITAG



JOSEPH PROBST



Fête Ste Barbe & St Nicolas

La Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes et l'association des anciens mineurs «Glück Auf», invite toute personne intéressée à participer à la traditionnelle fête **Ste Barbe** qui aura lieu en date du **dimanche, 28 novembre 2010**.

Le cortège officiel partira à 9h30 sur la Place des Enrôlés de Force (Rue J.F. Kennedy à Differdange) et sera suivi à 10h00 d'une messe en l'église du Fousbann.

Du 29 novembre au 3 décembre 2010, Saint Nicolas et le Père Fouettard se rendent dans toutes les écoles de la commune pour distribuer des sachets de friandises aux plus de 2000 élèves des classes du précoce jusqu'à la 2^e année du primaire.

Finalement, les tous petits ne fréquentant pas encore l'école auront l'occasion de faire la connaissance de Saint Nicolas et de recevoir un sachet de friandises, le **dimanche 28 novembre 2010** sur la Place du Marché au centre-ville de Differdange.

À cette occasion, les sociétés locales accueilleront Saint Nicolas à 14h30 au parking du contournement et défileront en cortège à travers les rues du centre. Ce même après-midi aura lieu le Marché St Nicolas, notamment entre 14h00 et 18h00 sur la Place du Marché à Differdange. Il reste à préciser que les commerces au centre-ville seront également ouverts.

Jhemp Hoscheit a Julien Arpetti



De Jhemp Hoscheit liest Méindes, de **29. November** um 20.00 Auer Auschnëtter aus sengem drëtte Roman, engem Krimi, mam Titel „Mondelia“, deen am Hierscht 2010 bei den Editions Binsfeld publizéiert gouf:

Den Här Grimmeler, virun deem senger Hausdier e jonkt Meedchen entfouert ginn ass, ass e grouse Planzefrënd. Seng Zëmmerplanz, déi aussergewöhnlech Eegenschaaften huet, ass Zeie vun der Entféierung ginn. D’Kidnapper froe Léisegeld vum Meedchen sengem Papp, engem Chef d’Agence vun enger Bank. D’Sichen nom Marie kritt Dimensiounen, déi een sech an engem gewéinleche Krimi bis zum Schluss net erwaart hätt. E fantastesche Krimi, am dueble Sënn vum Wuert.



Fir de musikalesche Kader suert de Julien Arpetti.

De **29. November** um 20.00 Auer am Espace H₂O (Aale Waasserba-séng), an der rue Ratterm zu Uewerkuer.

Remise en état du terrain Thillenberg

Une bonne nouvelle pour nos jeunes footballeurs



Les amateurs de ballon rond l’auront remarqué. Depuis quelques temps, des travaux d’envergure sont en cours de réalisation à l’ancien terrain de football du Thillenberg. Celui-ci est, en effet, en train d’être rénové et devrait pouvoir servir de terrain d’entraînement pour les jeunes du F.C. Differdange 03 dans quelques mois.

Ce délai pourra être respecté grâce à l’aménagement de gazon en plaques, qui permet un gain de temps aussi bien à la pose que plus tard à l’entretien. Le terrain du Thillenberg sera raccordé au réseau d’eau et pourra être arrosé à travers un nouveau système d’arrosage. L’éclairage et la clôture seront conformes aux normes FLF. Le système de drainage sera entièrement refait.

Une nécessité pour les jeunes

Remettre en état le terrain du Thillenberg était devenu une nécessité. En effet, lorsque les travaux du Parc des Sports débute-



ront, le stade municipal et son terrain d’entraînement disparaîtront. S’y ajoutera ensuite le terrain de l’ASD dans le cadre du projet du contournement.

Compte tenu de l’engouement croissant que connaît le football parmi les enfants et les jeunes à Differdange, il devenait donc urgent de proposer une alternative à ces terrains. L’ancien terrain du Thillenberg constitue la solution idéale.

En tout, les frais de rénovation se montent à plus de 250.000 euros, une somme largement inférieure à ce qu’aurait coûté la construction d’un nouveau terrain. Surtout, il s’agit d’un investissement important dans le futur, puisque ce terrain pourra être utilisé pendant dix à quinze ans et offrira aux jeunes Differdangeois la possibilité de s’entraîner dans de bonnes conditions.

Komédieisték Mumm Séis oder de Geesch

De Comité des Fêtes vun der Stad Déifferdeng an d'Opéra du Trottoir präsentéieren dat wuel bekanntste "Komédieisték" vum DICKS, an enger sprëtzegeger Inszenéierung vum Carlo Hartmann.

Den 11. November 1855 fir d'éischt zu Lëtzebuerg opgeféiert – also eng vun den éischten Operetten iwwerhaapt – ass d'Stéck nët nëmmen eng phantastesch Etude vun der deemo-leger Gesellschaft, mee d'Beschreiwunge vun den typeschen lëtzebuergeschen Charaktereegeschaften stëmme bis haut. "Ech sinn e groussen Hexemeeschter", "Du brauchst mer näischt ze schwieren", an "Et wor emol ee Kanonéier" si bis haut déi wuel bekanntste Stécker vum lëtzebuergeschen Musektheater. D'Stéck spillt am Joer 1750 zu Clausen. D'Mumm Séis, eng gottgleeueg, ängschtlech Wäschfra, erzitt hir jonk Niess d'Kättéi. Ee landbekannten "Hobby-Exorzist", den Hexentommes, probéiert déi al Fra duerch Hokusfokus derzou ze bréngen, sech mat him

ze bestueden, fir op déi Manéier un hiert Verméigen ze kommen. Ënner Mathëllef vun der jonker Koppel, Kättéi a Péiter, leet de Noper Sprochmates dem Scharlatan d'Handwierk.

De Personnage vum "Pseudo-Sprochfuecher" Sprochmates gëtt vum Annette Schlechter creéiert. D'Titelroll an de Scharlatan verkierperen de Carlo Hartmann an d'Yannchen Hoffmann (allen zwee un der Wiener Volksoper). Déi jonk Koppel gëtt vum erfrëschende Mady Weber an dem Rokoko-Rapper Al Ginter gespillt. Chouer a Komparserie vun der Opéra du Trottoir.

Sidd och dir mat derbäi, Mëtthewochs, den 1. Dezember 2010 ab 20:15 Auer an der Hall La Chiers zu Déifferdeng. Ticketen am Virverkauf (14 Euro) ginn et op www.e-ticket.lu oder am Kulturbüro vun der Stad Déifferdeng (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange). Maacht iech bäi, d'Plaze si limitéiert!

Mumm Séis oder de Geesch

Komédieisték an engem Akt • Text a Musek vum DICKS



Mëtthewochs, den 1. Dezember 2010
Hal «La Chiers» zu DÉIFFERDENG

Rido: 20.15Auer

Virverkauf: 14 € • Oweeskes: 18 €
am Service Culturel vun der Stad Déifferdeng
an op www.e-ticket.lu

www.differdange.lu

Org: Comité des Fêtes vun der Stad Déifferdeng

Den Tournéebeater "OPERA du TROTTOIR a.s.b.l." (Direktion: Yannchen Hoffmann) präsentéiert dat wuel bekanntste "Komédieisték" aus der Fialer vum groussen lëtzebuergeschen "Hexemeeschter" DICKS, an enger sprëtzegeger Inszenéierung vum Carlo Hartmann.



Nouveau service de la
Ville de Differdange

Thermographie des maisons privées



Afin de contribuer à l'amélioration de l'isolation des maisons privées, la Ville de Differdange propose un nouveau service à ses habitants. Il s'agit d'effectuer une thermographie de votre maison pour en apprécier l'isolation. Par cette méthode, très simple et rapide, une photo infrarouge de votre maison sera faite pendant la période hivernale. Les différentes couleurs donneront un aperçu de la qualité de l'isolation de votre maison. Un expert sur place interprétera l'image, détectera d'éventuels points faibles et vous donnera des explications sommaires comment améliorer l'isolation de votre maison et ainsi économiser des frais de chauffage. Les coûts de cette thermographie vous seront facturés en partie. Si vous êtes intéressés pour profiter de cette offre, il suffit de vous inscrire au service écologique.

(Informations: Tél.: 58 77 1-1499).



iffbus
Differdange



Le Diffbus circulera sur les 3
lignes à l'occasion de la
Toussaint, le lundi, 1^{er} novembre
2010 de 9h00 à 17h00

Bénédictio des tombes :
Lasauvage 10h15 ; Niederkorn 11h15 ;
Oberkorn 14h30 ; Differdange 15h30

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

DU 30 OCTOBRE AU 28 NOVEMBRE

Exposition concours photo
Hall Paul Wurth Fond-de-Gras
14h00-16h00
Parc industriel et ferroviaire
du Fond-de-Gras

1^{ER} NOVEMBRE

Bénédiction des tombes
Lasauvage: 10h15
Niederkorn: 11h15
Oberkorn: 14h30
Differdange: 15h30

2 NOVEMBRE

Mass fir all Verstuerwen
Uewerkuer
10h00

**4, 11, 18 ET 25 NOVEMBRE
ET 2 DÉCEMBRE**

Marché hebdomadaire
Differdange – Place du Marché
14h30-18h30
Ville de Differdange

7 NOVEMBRE

Church Classics
Eglise Niederkorn
17h00
Service culturel de la Ville de
Differdange

Bietdag
Uewerkuerer Kierch
Paroisse Uewerkuer

Bazar
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
13h30-18h00
Déifferdenger Déiereschutz

9 NOVEMBRE

Marché mensuel
Centre-ville de Differdange
8h00-12h30



28.9.2010: LE COLLÈGE ÉCHEVINAL VISITE LE CHANTIER AU CENTRE DE NIEDERKORN



1.10.2010: EDITUS SUR LA PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE



1.10.2010: REMISE DE CHÈQUE INTERVILLES À DIFFERDANGE



1.10.2010: SEMAINE DU LOGEMENT À LA LUXEXPO AU KIRCHBERG





3.10.2010: JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION NATIONALE



8.10.2010: Expo MUSIC MADE IN LUXEMBOURG AU CENTRE SPORTIF OBERKORN



**10.10.2010:
CONCOURS
AGILITY
À DIFFERDANGE**



**3.10.2010: VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
'KONSCHT AM MINETT' AU FOND-DE-GRAS**



**9.10.2010:
PRÉSENTATION DU LIVRE «STARALLÜREN UM KRAUTMAART»**

10 NOVEMBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – salle des séances
15h00
Ville de Differdange

DU 12 AU 14 NOVEMBRE

**Advents-, Hobby- &
Konschthandwierkermaart**
Centre sportif Oberkorn
HBRed Boys-Hobbydiff 94

13 ET 14 NOVEMBRE

Séminaire intensif
«Osez parler en public!»
Lasauvage – salle de conférence
13 novembre: 9h00-12h30
14 novembre: 14h00-18h00
Service à l'Egalité des Chances entre
Femmes et Hommes
Formateur: Marc Chauve
www.castformations.com
Frais: 75 euros
Public cible: femmes et hommes à
partir de 18 ans

14 NOVEMBRE

Fête de la châtaigne
Salle des fêtes «Im Mai»
à Niederkorn
10h00-21h00
Association Portugal-Lux
de Differdange

15 NOVEMBRE

Gala sportif
Centre sportif Oberkorn
19h00
Commission des Sports

16 NOVEMBRE

Séance académique
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
19h00
Société avicole Differdange

DU 17 NOVEMBRE AU 10 DÉCEMBRE

Exposition de photos de boxe
des clubs «Roude Léiw» et «ASD»
Centre sportif Oberkorn
Réalisée par Jean Erpelding

20 ET 27 NOVEMBRE

Exposition «Faszination Biene»
Musée Pesch à Lasauvage
9h30-12h00
Naturschoul Lasauvage

21 NOVEMBRE

Messe solennelle "Cäciliendag"
Eglise Oberkorn
10h00
Chorale Ste Cécile Oberkorn

23 NOVEMBRE

**Konferenz «Krëie mir Fraen hei zu
Lëtzebuerg genuch Pensiooun»**
mam Här Mars di Bartolomeo
Brasserie du Stade –
135, rue Emile Mark – Differdange
19h30
Femmes socialistes vun Déifferdeng

24 NOVEMBRE

Cross-country
Rodange aux alentours
du stade Doihl
1^{ère} course: 12h00
Course principale: 15h00
RBUAP Differdange

DU 25 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE

Exposition
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
15h00-18h00
26 novembre et 3 décembre:
15h00-21h00
Art vivant asbl

DU 26 AU 28 NOVEMBRE

Adventsmaort Lasauvage
Lasauvage
26 novembre: 16h00-21h00
27 novembre: 14h00-21h00
28 novembre: 14h00-18h00
Luxembourg Cult Vehicles

DU 26 AU 28 NOVEMBRE

Exposition avicole
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
26 novembre: 19h00-22h00
27 et 28 novembre: 9h00-18h00
Société avicole



**10.10.2010: KANTONALSCHWAMMEESCHTERSCHAFT
VUN DEN POMPEEËN VUM KANTON ESCH ZU UEWERKUER**



**10.10.2010:
FOIRE AU LIVRE AU HALL LA CHIERS**



**10.10.2010:
HEXEMOART
DU
BADMINTON-
CLUB AU
HALL WOIWER**



**11.10.2010: OUVERTURE
OFFICIELLE DE LA
MAISON RELAIS ERPELDING
À NIEDERKORN**



28 NOVEMBRE

Grousse Missioun's Bazar
Veräinshaus Uewerkuer vun 11h30
Fraen a Mammen Uewerkuer

Cortège Ste Barbe
Differdange-centre
9h30
Comité des fêtes / Glück Auf

Cortège St Nicolas
Differdange-centre
14h30
Comité des fêtes

Marché St Nicolas
Place du Marché
14h00-18h00
Comité des fêtes

Church Classics
Eglise Oberkorn
17h00
Service culturel de la
Ville de Differdange

29 NOVEMBRE

Présentation publique du projet de réaménagement de la Grand-rue
Miami University – salle des fêtes –
Differdange
19h30
Ville de Differdange

Lundi littéraire
«Jhemp Hoscheit – Mondelia»
Espace H2O Oberkorn
20h00
Commission culturelle
Encadrement musical: Julien Arpetti

4 DÉCEMBRE

Fête de la Ste Barbe
Stade Jaminet Oberkorn
RV à 18h00 – Messe à 19h00
FC Luna et Entente des Sociétés
Uewerkuer

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour décembre 2010 est fixée au 12 novembre 2010.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



11.10.2010: VISITE DE COURTOISIE DU COLLÈGE ÉCHEVINAL CHEZ DELHAIZE DIFFERDANGE



17.10.2010: BAZAR DU FOYER DE LA FEMME AU HALL LA CHIERS

17.10.2010: CHURCH CLASSICS AVEC LUXSAX DANS L'ÉGLISE DU FOUSBANN



Préavis Marché de Noël 2010



La 34^e édition du plus ancien Marché de Noël du pays aura lieu cette année-ci du 3 au 24 décembre sur la Place du marché, dans la zone piétonne et devant le pavillon Gerlache. Près de soixante chalets et stands proposeront un grand nombre d'articles et de produits saisonniers dans une atmosphère festive.



Le Marché de Noël à Differdange sera ouvert tous les jours de 15h00 à 19h00, nocturnes les vendredis jusqu'à 20h00 et le 24 décembre de 11h00 à 16h00. Des concerts, animations et concours auront lieu chaque jour. À partir du 11 décembre les visiteurs pourront profiter d'une piste de ski de fond et d'une piste de luge sur pneus qui seront installées au Parc Gerlache.

Le programme d'animation et d'encadrement énorme sera présenté en détail dans la prochaine édition de ce mensuel.

13 Kënschtler kënnen Kreativitéit fräie

Engem Kënschtler ouni Atelier ass et net méiglech, sech kreativ ze entfalten. Leider ass et awer net ëmmer einfach, e passende Raum ze fannen, fir sech „auszetoben“. D'Gemeng Déifferdeng huet sech där Saach ugeholl an de néidege Raum gesicht, renovéiert a fir wéineg Geld verlount.

13 Kënschtler aus de verschiddenste Beräicher (Molerei, Skulptur, Fotografie, Theater...) hunn d'Chance genotzt, hiren Dossier ageschéckt a kënnen säitdeem an engem vun de flotten Ateliers queesch duerch d'Gemeng, hirer Kreativitéit a Fantasie fräie Laf loosse. Mat puer Stéck vun hinnen hu mir eis ënnerhal.



Julie Cruchten-Kugener vu Fréiseng (Molerin)

Ech komme vu Fréiseng an hu mäin Atelier elo zu Lasauvage. An deemselwechten Haus si nach aner Kënschtler, aus verschiddene Beräicher. Dat gëtt direkt eng aner Ambiance, wéi wann een eleng doheem moolt. Et gëtt diskutéiert an och emol kritiséiert – positiv oder negativ – wat immens wichteg ass.

Vun den Ateliers hunn ech an der Zeitung gelies a war frou, dass mäin Dossier zrëckbehalen ginn ass. Et ass eng luewenswäert Initiativ. Kaum eng Gemeng engagéiert sech esou fir Kënschtler. Lasauvage als Site ass immens, e strahlt eng gewësse Rou aus. Verbonne mat der Geschicht gëtt dat deem Ganzen e gewësse Feng-Shui-Touch. Ech sinn 3 bis 4 Mol d'Woch hei, a säit ech net méi beruffstäteg sinn an elo mat deem flotten Atelier, vill méi fräi a mat Leif a Séil dobäi.



Marco Weiten vun Déifferdeng (Moler)

Ech war begeeschtert, wéi ech am Kulturbüro vun där Initiativ héieren hunn. Nodeems ech mir den Atelier uewen am Emile Mark-Haus ugekuckt hat, war ech direkt verknallt. Doheem hunn ech bis elo am Keller geschafft. Do hat ech awer natierlech net déi Plaz an déi Méiglechkeeten, déi ech elo hunn. Ech si

en hirer Laf loosse

quasi all Dag am Atelier a samsch-des moies ginn ech och Coursë fir Kanner do. Virdrun wär dat jo net méiglech gewiescht. Dat hei ass wierklech super.

Carole Lorang vun Esch (Theaterregisseurin)

Ech si grad eréischt hei zu Lasauvage rageplënnert a wäert an Zukunft 3 bis 4 Mol d'Woch do sinn, dat hänkt ëmmer dovun of, wéi wäit mir mat engem Projet sinn. Et ass wierklech eng gutt Initiativ. Mat aneren Indépendanten hunn ech eng Theatercompagnie an et huet ëmmer un engem Raum gefeelt, wou ee Reunioun ka maachen, a Rou schaffen, alldieglech Saachen, déi bei enger Asbl ufalen, erleedegen.... Doheem huet een oft wéineg Plaz an et wëll ee jo net Privates a Berufflech ze vill matenee vermëschen. Dat hei ass genee dat, wat mir gesicht hunn. Eigentlech fënnt déi ganz Preparatiounsphas vun engem Projet hei am Atelier statt.

Carine Hansel vun Déifferdeng (Molerin)

Virun e puer Méint hunn ech d'Annonce an der Zeitung gesinn a meng Demande ageschéckt. Ech fannen dës Initiativ natierlech ganz flott, well et erméiglecht mir, e Raum ze hunn, an deem ech fräi schaffen kann. Appartementer sinn net ideal fir „kënschtleresch Aktivitéiten“. Ech sinn dofir ganz frou, dass ech dësen Atelier zu Lasauvage krut a versichen nieft der Aarbecht, esou oft wéi méiglech dohinner ze goen.

Simone Dietz vun Esch (Molerin)

Ech hunn iwwer Facebook héieren, dass an der Gemeng Déifferdeng Atelieren zur Verfügung gestallt ginn an hunn direkt meng Demande rageschéckt. Ech si wierklech immens frou, elo mäin Atelier zu Lasauvage ze hunn a fannen et traureg, dass meng eege Gemeng esou eppes net fäerdeg bréngt. Virdrun hat ech



praktesch keng Méiglechkeet ze zeechnen, just zu Tréier an der Konschtakademie, wou ech och a Coursë ginn.

Yves Kortum vu Bascharage (Fotograf)

Ech hunn op RTL Télé Lëtzebuerg vun den Atelieren héieren, wéi den Här Meisch do an enger Sendung war an hu mech direkt gemellt. Dat wat ech gebraucht hunn, sollt ëm déi 150-200m² grouss sin an eng uerdentlech Héischt hunn, fir mäi Material ënnerzekerien.

Main Atelier ass zu Lasauvage, wat fir mech och dofir interessant ass, well et just 10 Minutten vu mir doheem ass. Virdrun hunn ech all Dag fir a mäin Atelier 35-45 Minutten gebraucht. Natierlech sinn ech ze-fridden, awer net nëmme, well ech vill Zait am Dag spueren, mee well ech et eng immens Initiativ vun der Gemeng Déifferdeng fannen, fir Kënschtler esou ze hëllefen, wou soss fënnt een esou Possibilitäten mat de Loyerer, déi dëst Land huet.



«Ancien Presbytère»

Appel aux candidatures

Le projet de reconstruction et de conversion du presbytère à Lasauvage vise la création d'un centre d'hébergement de 10 chambres pour un nombre maximal de 40 personnes avec un petit magasin, une salle de restauration de 48 places avec cuisine, une grande terrasse avec 40 places, des locaux sanitaires, 4 emplacements pour camping cars, emplacement pour tentes et un appartement pour le gestionnaire. Les travaux seront achevés pour printemps 2012. Toute personne intéressée pourra adresser sa candidature, avec lettre de motivation et CV, démontrant les qualifications et expériences dans le domaine de l'HORESCA, au collège échevinal de la Ville de Differdange pour le 30 novembre 2010 au plus tard.

En cas de questions supplémentaires, prière de contacter le secrétariat communal sous le numéro 58 77 1-1216 ou 58 77 1-1253.



Exposition «Faszination Biene»

L'exposition «Faszination Biene», organisée par l'École Nature Lasauvage, aura lieu du **15 novembre au 4 décembre 2010** au Musée Pesch à Lasauvage.

Elle s'adresse aux classes de l'enseignement fondamental des communes de Differdange et de Pétange mais pourra également être visitée par le public intéressé en date du 20 et 27 novembre 2010 de 9h30 à 12h00.

Appel aux candidatures 3^e Symposium de sculpture



La Ville de Differdange, en collaboration avec sa commission culturelle, annonce la 3^e édition du «Symposium de sculpture», qui aura lieu du **25 mai au 5 juin 2011** au Parc Gerlache à Differdange.

Le thème de cette troisième édition sera «MUSES» (les 9 muses) et le matériel mis à disposition des sculpteurs sera le marbre blanc italien. Les mesures des blocs mis à disposition sont 70x70x150 cm.

Ainsi tout artiste intéressé est prié de contacter le service culturel de la Ville de Differdange afin de recevoir le règlement ainsi que le formulaire d'inscription y relatif.

La **date limite d'inscription** sera le 31 janvier 2011.

Ville de Differdange, Service culturel
5 rue du Parc Gerlache
L- 4574 Differdange
Tél.: 58 77 1-1900
culturel@differdange.lu
www.symposiumsculpture.lu

Charte de bonne conduite

Plusieurs cafés s'engagent la cohabitation avec les

La police grand-ducale et l'administration communale sont régulièrement confrontées à des réclamations ayant trait aux nuits blanches dans les cafés et au tapage nocturne qui en résulte. Convaincu que chaque exploitant d'un débit de boissons peut améliorer la situation à travers quelques petits efforts, le Comité de prévention de la Ville de Dif-

ferdange a invité les exploitants à une soirée d'information qui s'est déroulée le 27 septembre. Au cours de la soirée, les exploitants ayant accepté l'invitation se sont vu présenter une charte de bonne conduite comprenant une série d'engagements visant à favoriser la bonne entente avec leurs voisins.

*Ech maache mat !
Je participe !*



Cet établissement adhère à la

«Charte de bonne conduite»

pour contribuer au sein
de la Ville de Differdange

- à une vie nocturne active, intéressante et réglementée,
- au respect de la tranquillité nocturne du voisinage,
- à une diminution des réclamations et plaintes adressées à la police et à la commune pour non-respect de l'ordre et de la tranquillité publics,
- à une bonne collaboration et entente avec les habitants, la police et la commune.

Le bourgmestre

Le Directeur régional
de la Police Grand-Ducale

L'exploitant



Une initiative de la Ville de Differdange et de la Police Grand-Ducale en collaboration avec les exploitants des débits de boissons de Differdange.

LE DIPLÔME POUR LA CHARTE DE BONNE CONDUITE ...

nt à améliorer voisins

Lutte contre le bruit

Plusieurs questions ont été abordées dont notamment la lutte contre le bruit. Dans ce contexte, les exploitants qui ont signé la charte s'engagent, par exemple, à respecter les horaires de fermeture, à faire en sorte que le départ des clients se fasse dans le calme et à prévenir la police en cas rixe. La musique sera baissée progressivement, au fur et à mesure que l'heure de fermeture approche.

Lutte contre l'abus d'alcool et les stupéfiants

Les exploitants s'engagent également à refuser l'accès au café aux mineurs de 16 ans non accompagnés d'un adulte, à ne pas vendre d'alcool à des adolescents de moins de 16 ans et à ne pas en servir à des personnes dans un état d'ébriété. La vente et la consommation de stupéfiants à l'intérieur ou dans les alentours des locaux doit être scrupuleusement interdite.

Objectifs

En adhérant à la charte, les exploitants de débits de boissons devraient contribuer à rendre la vie nocturne à Differdange active et intéressante tout en respectant la tranquillité du voisinage. Les exploitants participant à cette initiative recevront sous peu un «diplôme» qu'ils pourront afficher dans leur établissement ainsi que des dessous de verre spécialement conçus dans le cadre de la charte.



... ET LE «BÉIERDECKEL»

Liste des adhérents

Brasserie du Centenaire –
6, rue Emile Mark
Casino Club – place du Marché
Ikkuvium – Place du Marché
Café Le Nôtre –
39, rue Emile Mark
Haute-Tension –
2, rue J. F. Kennedy
Café Al Déifferdeng –
9, av. Charlotte
Café du Quai –
37, rue Emile Mark
Café Roude Léiw –
58, av. Liberté
Café Lamego –
9, Montée Wangert
Café L'Europe –
35, rue Emile Mark
No Name Café –
11, Grève Nationale
Café Steelway –
30, rue de la Gare – Oberkorn
Union amicale portugaise –
64, av. Liberté
Café bei der Gemeng –
1, rue de la Montagne
The Diff Café –
16, rue J. F. Kennedy
Café O Pescador –
31, rue Emile Mark

Neues Personal

Nicole Scheuren



Seit dem 16. Oktober 2010 ist das Team des Differdinger Office social um eine Mitarbeiterin reicher.

Nach 20 Jahren Berufserfahrung bei

einer Bank suchte Nicole Scheuren nach einer neuen Herausforderung.

Der Aufgabenbereich der gebürtigen Differdingerin ist äußerst vielfältig und abwechslungsreich. Seit ihrer Anstellung erledigt sie u. a. administrative Arbeiten, setzt Briefe auf, kümmert sich um die Budgetführung, empfängt Kunden, behandelt deren Anträge und verfasst die Berichte der zuständigen Kommission.

Den Ausgleich zum Berufsalltag findet Nicole Scheuren beim Ausreiten mit Islandpferden oder während ausgedehnter Spaziergänge mit ihrem Hund.



Marché d'avent à Lasauvage

Venez découvrir la magie d'un petit marché d'avent dans le village pittoresque de Lasauvage (près de l'église). On y trouve des petits chalets avec des articles de Noël, des produits régionaux ou artisanaux, des petits cadeaux et de quoi se restaurer (vin chaud, marrons, cannelle, gâteaux, saucisses chaudes,...).

Vendredi, 26 novembre 2010

de 16h00 à 21h00

Samedi, 27 novembre 2010

de 14h00 à 21h00

Dimanche, 28 novembre 2010

de 14h00 à 18h00

Plusieurs **concerts** seront proposés gratuitement dans l'église à Lasauvage:

Vendredi, 26 novembre 2010
à 19h30

«Chorus – a capella gospel choir»

Samedi, 27 novembre 2010 à 17h00

«4 of a kind» avec special guest

«Steven Pitman»

Christmas moments

Das Festkomitee der Stadt Differdingen lädt ein zu einem unvergesslichen Erlebnis. Am **20. Dezember 2010** ist die Weihnachtsshow „Christmas Moments“ zum ersten Mal in der Sporthalle in Oberkorn zu Gast. Freuen sie sich auf dieses fantastische musikalische Weihnachtsmärchen, das gleichermaßen berührt und begeistert und stets mit stehenden Ovationen gefeiert wird.

Bei Christmas Moments treffen sich zur Weihnachtszeit traditionelle Weihnachtslieder, Pop, Musical, Klassik, Folk und Gospel. Ihr Christmas Moments Debüt gibt in diesem Jahr Patricia Kelly. Als Sängerin und Mitglied der berühmten „The Kelly Family“ gehört Patricia Kelly mit 48 Gold- und Platinauszeichnungen zu den erfolgreichsten Musikerinnen Europas. Unter anderem wird sie begleitet von zahlreichen Solisten und Schauspielern sowie von der exzellenten Thomas Schwab Band.

Tickets zwischen 22 Euro und 32 Euro gibt es, solange der Vorrat reicht, im Kulturbüro der Stadt Differdingen (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) oder im Internet unter www.e-ticket.lu. Kinder unter 12 Jahren genießen freien Eintritt.



„Terrasses de la Ville“ und „Revalorisation de la Grand-Rue“

Wichtige Schritte in Sachen Aufwertung des Zentrums



Und weiter geht es in Sachen Belebung und Aufwertung des Differdinger Stadtzentrums. Die beiden Projekte „Terrasses de la Ville“ und „Revalorisation de la Grand-Rue“, die wegen ihrer Nähe zueinander untrennbar sind, werden endlich konkreter.

Die „Groussstrooss“ hat großes Potenzial, befindet sich aber derzeit von der Bausubstanz her in einem schlechten, wenn nicht sogar desolaten Zustand. Sie muss dringend in Schuss gesetzt, reanimiert und animiert werden und zu einer würdigen Verlängerung der Fußgängerzone werden. Die „Grand-Rue“ wird eine komplett neue Ausrichtung bekommen, urbanistisch attraktiver gestaltet und außerdem in eine 30er Zone umgewandelt. Die Einwohner sollen in Zukunft ihren Spaziergang durch die Straße richtig genießen können, diese als Verlängerung der Fußgängerzone wahrnehmen und einfach Lust haben, sich dort aufzuhalten. Das Projekt „Terrasses de la Ville“ sieht außerdem die Anlegung pittoresker Ecken vor. Die Verbindung zur Natur soll schon im Stadtzentrum spürbar sein.

Gastronomie, Handel, Büroräume und Wohnraum

Derweil sich an dem einen Ende der „Grand-Rue“ bereits die „Résidence Reggio“ im Bau befindet, die von hoher architektonischer

Qualität zeugt, werden für die anderen Bereiche noch Pläne geschmiedet. Die Gemeinde selbst ist Besitzer von 3 Grundstücken, die sich in dieser Zone befinden. Um zu garantieren, dass die Ideen, Kriterien und Qualitätsvorstellungen der Gemeinde mit in die einzelnen Bauvorhaben einfließen, wird demnächst eine Ausschreibung organisiert. Architekt, Bauträger und Konstrukteur sollen sich gemeinsam an einen Tisch setzen und Projekte ausarbeiten, eben nach den Kriterien, die im Pflichtenheft festgehalten sind. Gastronomie, Handel, Büroräume und Wohnraum sollen in der „Groussstrooss“ miteinander verbunden werden, - gleichermaßen interessant für Geschäftsleute, Einwohner und Besucher von auswärts.

Die Grundstücke, die der Gemeinde gehören, sollen übrigens über den Weg eines Tauschhandels den Besitzer wechseln, will heißen, die Gemeinde stellt die Parzellen zur Bebauung zur Verfügung und erhält im Gegenzug Stellplätze in einem geplanten unterirdischen Parking.

Sowohl das Projekt „Terrasses de la ville“ wie auch die „Revalorisation de la Grand-Rue“ sind von großer Wichtigkeit für die Stadt Differdingen und überaus interessant, weil sie inmitten des Zentrums liegen. Die unmittelbare Verbindung zur Natur und die Anbindung an die Fahrradpiste stellen einen großen Vorteil dar.



Forum de l'intégration – A vous de prendre la parole!



Le premier forum de l'intégration de la commune de Differdange se déroulera le **13 novembre 2010** au Centre Noppeney à Oberkorn. Il est organisé par la Commission pour étrangers en collaboration avec l'ASTI, l'association «Grupo Cultural Apoio Social de Differdange» et l'association «Amitiés Luxembourg – Montenegro». Tous les citoyens de Differdange sont invités à participer pour échanger leurs points de vue sur divers sujets comme l'intégration, le logement, l'éducation et le volet social. Afin que tous nos citoyens puissent prendre part aux discussions, une traduction simultanée en français, portugais et serbo-croate est garantie. Le programme du colloque est le suivant: accueil des participants à partir de 14h15. Vers 14h30, le président de la Commission consultative pour étrangers présentera les résultats du sondage intitulé «La vie en commun dans la Commune de Differdange», qui a été effectué au préalable par TNS ILRES auprès de la population de Differdange. Les discussions dans les groupes de travail débiteront à 15h00 pour se termi-

ner vers 16h30 par une mise en commun et la présentation des résultats. Les décideurs politiques y assisteront pour répondre à vos questions et suggestions. Le colloque se clôturera par un vin d'honneur offert par la Ville de Differdange.



Visite à Fiuminata du 8 au 15 avril 2011

Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange informe la population que dans le cadre du jumelage avec Fiuminata, un voyage en bus au nord de l'Italie aura lieu du vendredi, 8 avril 2011 (départ à 22h00) au vendredi, 15 avril 2011. Le nombre de participants a été fixé à 57.

Toute personne intéressée à participer à ce voyage est priée de s'inscrire auprès du service culturel de la Ville de Differdange

(5 rue du Parc Gerlache,
L-4574 Differdange, 58 77 1-1900,
culturel@differdange.lu).

Le prix prévisionnel du voyage a été fixé à 370 Euro et comprend le voyage en bus (pour les résidents de Differdange), 6 nuitées en chambre double avec petit-déjeuner, dont 4 à Gubbio et 2 à Rome, ainsi que les visites officielles.

Pour les participants qui n'habitent pas à Differdange, un supplément de 130 Euro devra être facturé pour le voyage en bus. Le supplément pour une chambre simple est de 112 Euro pour les 6 nuitées.

Les informations supplémentaires ainsi que le détail du séjour parviendront aux participants après réservation.

„Déifferdanger Advents-, Hobby- a Konschthand- wierkermoart“



Zum 30. Mal wird am zweiten Novemberwochenende der große „Déifferdanger Advents-, Hobby- a Konschthandwierkermoart“ organisiert. Der Oberkornener Sportkomplex öffnet am Freitag, den 12. November um 17.00 Uhr seine Türen. 145 Aussteller aus 6 Ländern sind an diesem ersten Tag bis 22.00 Uhr vor Ort, um ihre Kunstwerke zu zeigen und zu verkaufen.

Am Samstag, den 13. November ist von 10.00 bis 18.00 Uhr geöffnet und am Sonntag, den 14. November zwischen 10.00 und 18.00 Uhr. Während der drei Tage ist ganztags für Animation gesorgt. Die Besucher können an einer Supertombola teilnehmen und es wird Glühwein ausgeschenkt. Daneben gibt es eine „Kaffisstuff“, Leckeres vom Grill, „Eisekuchen“ und „Käschten“.

Sonntagmittags werden drei verschiedene Menüs serviert, die im Vorfeld reserviert werden sollten (Tel. 661 963 417): 1. „Träipen mat gebootschte Gromperen an Äppelkompott“, 2. „Fierkel mat Sauer-mous an/oder Gaardebounen a gebootschte Gromperen“, 3. Scampis à l'Ail avec Risotto et Salade“.

Der Eintritt kostet 2,50 Euro (freier Eintritt für Kinder und Jugendliche). Der Hobbymarkt wird vom Handball Red Boys und Hobbydiff 94 organisiert.

An der Geschichtskëscht gewullt

Copíapo (Chile) Oktober 2010 Fond-de-Gras Januar 1933

Mit den Angehörigen und Freunden der 33 Bergleute, welche 2 Monate lang 700 Meter tief in einem Stollen eingeschlossen waren, hat die ganze Welt gebangt. Welche Freude, als durch den unermüdlichen Einsatz der Rettungskräfte, eine fachkundige Vorgehensweise und vor allem eine unerschütterliche Kameradschaft und Solidarität einer nach dem anderen ans Tageslicht kam.

In diese, von allen Bergarbeitern gefürchtete Lage, gerieten im Januar 1933 sechs Bergleute in Fond-de-Gras. Sie wurden am Donnerstag, den 19. Januar durch den Zusammenbruch eines Stollens an ihrer Arbeitsstelle eingeschlossen.

Gemäß Berichten der Tagespresse war Folgendes passiert:

Gegen 10.00 Uhr stürzte in der Grube Langfuhr von Thy-le-Château in Fond-de-Gras ein Stollen von 45 Metern Länge in der grauen Schicht zusammen und schnitt dabei die 6 Arbeiter, welche sich dahinter befanden, von der Außenwelt ab. Es handelte sich um Phil. Baasch, Vater von 6 Kindern, Nik. Hirtz, 40 Jahre alt, 2 Kinder, J.P. Hoscheid, 27 Jahre, ledig, Mich. Stork, 42 Jahre, 5 Kinder, Nik. Weyer, 1 Kind und Dominik Schwinden, der Belgier. Die Ougrée-Marihaye-Gesellschaft ging sofort die Rettungsarbeiten an. Man wollte von ei-

nem 35 Meter entfernten Parallelstollen aus zu den Verschütteten vordringen. Dies gestaltete sich allerdings als sehr schwierig. Der Rettungsstollen von 2 auf 1,50 Meter musste nämlich durch taubes Gestein schräg nach unten geführt werden. Mit einem Spezialbohrer, der Durchstiche von 20-25 Metern Länge erlaubt, versuchte man ein Bohrloch bis zu den Eingeschlossenen zu treiben, um sie eventuell mit Nahrung zu versorgen. Wegen Motorschadens musste diese Aktion jedoch aufgegeben werden. Anfangs vernahm die Rettungsmannschaft Klopfzeichen und eine Sprengung, die jedoch auch von einer anderen Arbeitsstelle hätte herrühren können. Ohne Unterlass im Schichtbetrieb trieb man den Hilfsstollen weiter und am Samstagmorgen, einen Tag früher als vorhergesehen, trennte nur noch ein dicker Block die Retter von den Verunglückten. Durch herabfallendes Gestein hatte man viel eher Kontakt mit den Eingeschlossenen aufnehmen können. Prinz Felix, der Gemahl der Großherzogin Charlotte begab sich nach Fond-de-Gras, um sich über die Lage zu informieren. Man hatte vor allem befürchtet, dass sich Wasser, das jetzt nicht mehr abfließen konnte, im Stollen ansammeln könnte und vor allem wusste man, dass die



TAGEBLATT
20.01.1933



EINGANG GRUBE LANGFUHR 1950

Temperatur in den „Galerien“ beständig um 6 Grad Celsius liegt. Die Freude nach der Rettung war natürlich groß. Sogar die Zeitungen in unseren Nachbarländern berichteten darüber.

Das „Tageblatt“ suchte nach der Bergung die Bergleute zu Hause auf und befragte sie. Hier ein Teil des Berichtes eines der Verschütteten:

„... Nun stellte sich allmählich der Hunger ein und die Kälte machte sich immer unangenehmer fühlbar. Wir waren nicht sehr warm gekleidet, unsere Arbeit verträgt das nicht und so litten wir sehr unter der Kälte. Wir mussten versuchen, uns zu erwärmen. Wir legten eine Leiter über zwei Pulverkisten, legten Bretter darüber und stellten unsere Karbidlampen darunter. Dann setzten wir uns über die Flammen. Wir hatten glücklicherweise 11 kg Karbid bei uns. Die Zeit verstrich mit unheimlicher Langsamkeit. Wir unterhielten uns, so gut es ging, sprachen von unseren Familien und was sie wohl taten oder sagten. Wir erzählten Späße, piffen und sangen. Wir munterten uns gegenseitig auf, so gut wir konnten. Geschlafen haben wir wenig. Hunger und Kälte plagten uns immer mehr, vor allem aber die Kälte. Wir wärmten uns Wasser, tranken es so heiß wie möglich. Das Brot, das wir mithatten, teilten wir in daumengroße Rationen, von denen wir jeden Tag nur eine aßen. Wir ließen unseren Galgenhumor an unserem Hunger aus. Wir berieten, wel-

chen von uns wir zuerst aufessen sollten, den fettesten oder den jüngsten. Freitagabend wurden wir immer einsilbiger und mutloser. Hätten wir nicht immer die Schüsse der Kameraden gehört, wir wären verzweifelt. Wir wurden schwindlig vor Hunger. Einer schreckte aus seinem Hindösen auf, zeigte ins Dunkel der Grube und lallte: „Dort kommen 10 Kilo Brot“. Wir schnitten unsere Schuhriemen ab und kauerten daran. Aus einem ersoffenen Stollen lief anhaltend Wasser auf den Bruch zu, wo es sich staut. Bald stand dieser ganze Stollen unter Wasser und wir mussten unseren Platz ändern, weil das Wasser bis zu uns vordrang. Wir stiegen öfters in ein „Buggi“ und fuhren die Strecke hin bis zum Bruch. Der Berg war jetzt ruhig und wir konnten versuchen, von unserer Seite her vorzudringen. Samstag früh wurden wir zuerst von außen gehört. Jetzt wussten wir, dass wir gerettet waren. Aber gerade jetzt dehnte sich die Zeit bis zur Unendlichkeit. Ja, es ist gutgegangen! Jetzt liege ich im Bett und bin warm wie eine Maus. Es ist doch ein großes Glück bei Frau und Kindern zu sein.“

Selbstverständlich gab es damals noch keine psychologische Hilfe, auf die Verunglückte heute zählen können und wie einer der 1963 in der Kohlengrube Lengede eingeschlossenen Bergleute heute einem Reporter anvertraute, begleitet einen so eine Erfahrung bis ans Ende des Lebens.

Fanfare Nidderkuer 8. Beaujolais- Owend



D'Fanfare Nidderkuer invitéiert Iech e **Freideg, de 19. November 2010** vu 19.30 Auer un op hiren traditionellen Beaujolais-Owend am Musiksall an der Jongeschoul (beim Rond-Point zu Nidderkuer).

Um Menu:

Kéisbuffet a kale Plát fir 14,50 Euro.

Eng Fläsch Beaujolais fir 9,00 Euro.

Um Programm:

Ënnerhaltungsmusek

Umeldung bis de 17. November

2010 um 58 93 46 oder um

58 93 42

info@fanfare-nidderkuer.lu



Exposition

«Roude Léiw» et «ASD»



L'exposition de photos de boxe, réalisée par Monsieur Jean Erpelding, présentera les deux clubs differdangeois «Roude Léiw» et «ASD». Elle aura lieu du 17 novembre au 10 décembre dans l'entrée du centre sportif à Oberkorn. L'exposition peut être visitée pendant les heures d'ouverture habituelles du centre sportif.

FORUM de l'INTÉGRATION

Les citoyens de Differdange prennent la parole

Loosst eis zesummen diskutéieren



SAMEDI 13 NOVEMBRE 2010 à 14h15

Centre Noppeney à Oberkorn

a - Intégration - Integratioun - Integração - Integracija - Integratioun - Integração - Integracija - Intégration
nje - Education - Education - Educ - Education - Education - Educação - Obrazovanje - Educati
Logement - Wunnen - Kucište - Logement - Wunnen - Kucište - Habitação - Logement - Wunnen - Kucište - Habita
- Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen
o - Intégration - Integratioun - Integração - Integracija - Integratioun - Integração - Integracija - Intégration
nje - Education - Education - Educ - Education - Education - Educação - Obrazovanje - Educati
Logement - Wunnen - Kucište - Logement - Wunnen - Kucište - Habitação - Logement - Wunnen - Kucište - Habita
- Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen - Intérêt social - sozial Wiesen

Education

Intégration

Logement

Intérêt Social

Traduction simultanée en français, portugais et serbo-croate assurée par l'ASTI

En collaboration avec l'ASTI et les associations Grupo Cultural Apoio Social de Differdange et Amitiés Luxembourg - Montenegro